**Notion: N0011**

**Notion originale: колониальный язык**

**Notion translittere: kolonialʹnyj âzyk**

**Notion traduite: langue du colonisé**

**Document: D006**

Titre: За марксистское языкознание

Titre translittéré: Za marksistskoe âzykoznanie

Titre traduit: Pour la linguistique marxiste

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПОЛИВАНОВ, E.Д. [POLIVANOV, E.D.]

Ed. :Федерация, Москва, 1931, 236p.

Extrait E0133, p. 10-35

Империалистические аппетиты способствуют расширению лингвистических (в том числе компаративно-лингвистических) штудий именно в плоскости изучения колониальных языков. И таким образом сваливать на буржуазный империализм то, что колониальные языки мало изучались, просто нелогично. Надо, очевидно, искать для этого другого объяснения, других отрицательных факторов. Перед тем как обратиться к ним, скажем, однако, еще о языках нацменьшинств СССР. В том, что они недостаточно или почти совсем не изучены, согласятся все. Возьмем для примера семью турецких языков. Из них уже на что более трудно достижимыми — уже просто в географическом отношении — являются турецкие языки Китайского Туркестана. И что же оказывается? Эти языки, для наблюдения которых надо совершить длинное и во всех отношениях трудное путешествие по дикой стране, оказываются гораздо более изученными и описанными в европейской науке, чем соседние с ними турецкие языки, — турецкие языки смежного с Китайским Туркестаном «русского Туркестана», т. е. современных среднеазиатских советских республик, о большинстве которых наука до самого последнего времени почти вовсе не имела представления.

Les appétits impérialistes favorisent l’expansion des études linguistiques (y compris les études comparatives) surtout dans le domaine des langues du colonisé. Ainsi, il est illogique d’accuser l’impérialisme bourgeois de ce que les langues du colonisé ne sont pas suffisamment étudiées. Il faut apparemment chercher une autre explication, d’autres facteurs négatifs. Cependant, avant de les aborder, mentionnons également les langues des minorités nationales de l’URSS. Tout le monde va confirmer que ces langues ne sont pas suffisamment étudiées ou pas étudiées du tout. Prenons, à titre d’exemple, la famille des langues turques. Parmi elles, les langues les moins accessibles - ne serait-ce qu’au sens géographique - sont des langues turques du Turkestan chinois. Et qu’est-ce qu’on trouve ? Pour examiner ces langues il faut faire un voyage long et difficile à tous égards à travers un pays sauvage, mais on trouve qu’elles sont quand même beaucoup plus étudiées et décrites par la science européenne que les langues turques voisines – les langues turques du «Turkestan russe» attenant au Turkestan chinois, c'est à dire celles des républiques soviétiques contemporaines d’Asie centrale dont la science n’avait presque aucune idée jusqu’à une date récente.